

Oponentský posudek bakalářské práce

Tereza Roučková, *Divadelní hry Jeana-Paula Sartra v českých překladech a na českých scénách*. České Budějovice, 2021 (77 s. včetně přílohy).

Ze dvou klíčových představitelů francouzského existencialismu byl Sartre bezpochyby ten, jehož díla se na repertoáru českých divadel objevovala častěji, i když ne v celé šíři autorovy tvorby a nikoli soustavně. Cílem předkládané práce bylo zjistit, které z jeho her byly u nás inscenovány po roce 1945 a jaké byly reakce na uváděná díla v dobovém tisku. Z těchto ohlasů se pak autorka pokusila, jak sama uvádí, „reflektovat přijetí francouzského filozofa, spisovatele a politického aktivistu [sic!] českým divákem“ (s. 9).

Zpracování takto formulovaného tématu předpokládalo pořízení přehledného soupisu českých inscenací (s. 70-77) podle zvoleného funkčního hlediska a časově náročnou rešeršní práci ohlasů na tyto inscenace v dobovém kulturním a denním tisku. Autorka upřednostnila ve všech rovinách přístup chronologický. Ve snaze postihnout danou problematiku v širších souvislostech nejprve představila Sartrova dramata optikou existencialismu i českých překladů (s. 13-34). Tyto pasáže dokládají její schopnost pracovat s odbornou literaturou. Jádrem práce je ovšem kapitola pátá, která se opírá o dokladový materiál a může být i přes některé dílčí výhrady (zejména v rovině rozlišení názorů diváků a literárních kritiků) cennou pomůckou pro další zájemce z řad badatelů, studentů i širší veřejnosti.

Hlavní přínos předkládané práce spočívá v jejím širším záběru a v cílevědomém zasazení zkoumané problematiky do širšího rámce dobové recepce dramatické tvorby Jeana-Paula Sartra v českém poválečném prostředí. K formální stránce však mám několik připomínek: práci by prospěla důkladnější redakční revize textu („kapitola se věnuje funkcemi literárního překladu“ s. 8) a odstranění mnohých nedostatků v citačním úzu, jako např. nejednotné či neúplné údaje v seznamu použité literatury (Delisle s. 30 a 64), zařazení článku mezi knihami (s. 64), nedůsledné užívání tzv. zkrácené citace (zejména v prvních kapitolách), neuvádění paginace v přímých citacích ohlasů z dobového tisku (s.48-51) apod.

U obhajoby doporučuji ozřejmit tyto body:

1. Bylo by možné zvolit i jiný než chronologický přístup k zachycení dokladového materiálu, který by umožnil rychlejší orientaci a zprehlednil (lépe strukturoval) faktografický i rešeršní materiál?
2. Proč se některé Sartrovy hry ve sledovaném období nedočkaly ani jediného divadelního zpracování?

Předložená práce splňuje nároky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 8. 6. 2021

.....
prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr.